

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение высшего образования

**ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СОВРЕМЕННЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР**

**ПРОГРАММА**

вступительного экзамена по **иностранному языку**  
для поступающих на направления магистратуры  
45.04.02 **ЛИНГВИСТИКА** и  
44.04.01 **ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

Экзамен проводится в форме письменного перевода с иностранного языка на русский язык профессионально ориентированного специального (по профилю магистратуры) или публицистического аутентичного текста объемом около 2000 печатных знаков, предложенного экзаменаторами. Уровень сложности текста – В2 по Европейской шкале уровней владения иностранным языком. Время выполнения – 120 минут.

При выполнении перевода поступающий должен продемонстрировать:

- **знание** основных понятий и категорий переводоведения, принципов, приемов и средств предпереводческого анализа исходного текста и собственно перевода специального и публицистического текста;
- **умение** проводить структурно-семантический анализ исходного текста, применять правила трансформаций и соответствий при переводе исходного текста;
- **владение** иностранным языком на уровне не ниже В2, демонстрируемое в аспекте понимания и интерпретации исходного текста; владение навыками переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии с учетом текстовых конвенций; навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания текста; навыками саморедактирования и профессионального оформления переводного текста.

Ответ экзаменуемого оценивается по четырем аспектам, каждый из которых – по 5-балльной шкале:

- структура и полнота выполнения задания;
- лексический уровень перевода;
- грамматический уровень перевода;
- когнитивно-смысловой уровень перевода.

Суммарная оценка за перевод складывается из положительных первичных баллов (3-5 баллов) по каждому из четырех названных аспектов и пересчитывается в **80-балльную** шкалу путем умножения на коэффициент 4. **Минимальная** положительная суммарная оценка за письменный перевод – **48 баллов** ( $3 \times 4 \times 4 = 48$ ); **максимальная** суммарная оценка – **80 баллов** ( $5 \times 4 \times 4 = 80$ ).

Если поступающий получает 0 баллов по одному из аспектов оценивания экзаменационного ответа, а также при отказе от выполнения перевода или в случае нарушения поступающим процедуры вступительного испытания и удалении с экзамена, то вступительное испытание считается непройденным, при этом в экзаменационную ведомость выставляется суммарная оценка – 0 баллов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### Основная:

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб.: Филол. фак-т СПб. Ун-та; М.: «Академия», 2004.
2. *Беззубов А.Н.* Введение в литературное редактирование: учебное пособие. СПб., 1997.
3. *Залевская А.А.* Текст и его понимание / Твер. гос. ун-т. Тверь, 2001.
4. *Кожина М.Н.* Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993.
5. *Крюков А.Н.* Понимание как переводческая проблема // Перевод и интерпретация текста: сб. науч. тр. М.: ИЯ АН СССР, 1988. С.65-75.
6. *Левицкий Ю.А.* Проблемы лингвистической семантики: учеб. пособие. 2-е изд. М., 2009.
7. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода: (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [для студентов, переводчиков, преподавателей перевода]. М.: Флинта: Наука, 2009.
8. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003.

### Дополнительная:

1. *Алексеева И.С.* Текст и перевод. М.: Международные отношения, 2008.
2. *Алексеева Л.М.* Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Пермь, 2010. Вып. 2 (8). С. 77-84.
3. *Алимов В. В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: КомКнига, 2006.
4. *Богин Г.И.* Схемы действий читателя при понимании текста / Калинин. гос. ун-т. Калинин, 1989.
5. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
6. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие лексические вопросы: Учеб. пособие. М.: КДУ, 2004.
7. *Гак В.Г.* Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие. 8-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
8. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
9. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода. Международные отношения. Английский язык: учеб. М.: Р. Валент, 2007.
10. *Кубрякова Е.С.* и др. Краткий словарь когнитивных терминов (любое издание).
11. *Латышев Л.К.* Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005.
12. *Мирам Г., Гон А.* Профессиональный перевод. Киев, 2003.
13. *Сбитнева А.А.* Литературное редактирование: история, теория, практика: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009.
14. *Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода: Учебник М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
15. *Семенов А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
16. *Щетинкин В.Е.* Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1985.

*Составители программы: профессор С.Л. Мишланова, профессор Л.М. Алексеева, профессор Н.В. Шутемова, доцент Н.В. Хорошева.*

*Программа одобрена Ученым советом факультета современных иностранных языков и литератур.*